

Warszawa, dnia 5 grudnia 2013 r.

Poz. 980

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Tbilisi dnia 3 czerwca 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Gruzji, zwane dalej „Stronami”.

Uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki;

Pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjacielskich kontaktów między społeczeństwami Rzeczypospolitej Polskiej i Gruzji;

Świadome znaczenia turystyki dla rozwoju kontaktów gospodarczych i kulturalnych, jak również dla lepszego poznania życia, historii oraz dziedzictwa kulturowego obu narodów;

Uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki na zasadach równości, wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w obu państwach Stron i postanowieniami niniejszej Umowy.

### Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i gruzińskimi biurami podróży, touroperatorami i organizacjami, działającymi w dziedzinie turystyki.

### Artykuł 3

Strony będą zachęcać do:

- 1) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych;
- 2) udziału w targach, seminariach, wystawach i konferencjach turystycznych, a także przekazywania wykazu imprez turystycznych odbywających się w państwach obu Stron;
- 3) organizacji wyjazdów studyjnych dla przedstawicieli administracji turystycznej, środków masowego przekazu i biur podróży w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym i kulturowym w obu państwach;
- 4) przeprowadzania innych imprez promocyjnych.

#### Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- 1) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną;
- 2) statystyki turystycznej;
- 3) warunków inwestowania w zakresie turystyki.

#### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie informacji oraz ekspertów, a także organizacji szkoleń dla pracowników zatrudnionych w sektorze turystyki w zakresie interesującym dla obu Stron.

#### Artykuł 6

Strony będą wspierać inwestycje w sektorze turystycznym.

#### Artykuł 7

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na swoim terytorium ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony zgodnie z prawem obowiązującym w danym państwie.

#### Artykuł 8

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w działaniach międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### Artykuł 9

1. Strony utworzą Komisję Wspólną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w toku jej realizacji.
2. Komisja Wspólna będzie składać się z przedstawicieli administracji turystycznej wyznaczonych przez Strony.
3. Komisja Wspólna będzie spotykać się w miarę potrzeb, na pisemny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Gruzji.

## Artykuł 10

1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone w drodze porozumienia Stron w formie pisemnej. Wejdą one w życie w trybie określonym w ustępie 3 i będą stanowić integralną część Umowy.
2. Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji albo konsultacji przez obie Strony.
3. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej, w której Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.

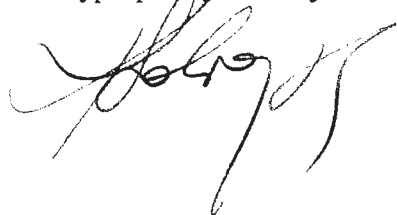
## Artykuł 11

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

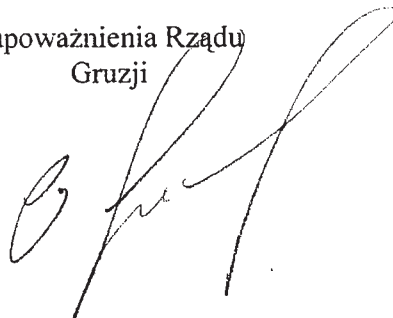
Sporządzono w.....*Tbilisi'*.....dnia.....*03 czerwca 2013*.....  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, gruzińskim i angielskim,  
przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Gruzji



## შეთანხმება

### საქართველოს მთავრობასა და პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი, როგორც "მხარეები",

აღიარებენ რა ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობისათვის სამართლებრივი საფუძვლის შექმნის საჭიროებას,

სურთ რა საქართველოსა და პოლონეთის რესპუბლიკის ხალხებს შორის მეგობრული ურთიერთობების შემდგომი ხელშეწყობა,

აცნობიერებენ რა ტურიზმის მნიშვნელობას ეკონომიკური და კულტურული ურთიერთობების განვითარებისათვის, ასევე ორივე ერის ცხოვრების, ისტორიის და კულტურული მემკვიდრეობის უკეთესად გაგებისათვის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

#### მუხლი 1

მხარეები წახალისებენ ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობას თანასწორობისა და ორმხრივი სარგებელის პრინციპების შესაბამისად, მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და ამ შეთანხმების დებულებების საფუძველზე.

#### მუხლი 2

მხარეები ხელს შეუწყობენ ქართულ და პოლონურ ტურისტულ სააგენტოებს, ტუროპერატორებსა და ტურიზმის სფეროში მოქმედ ორგანიზაციებს შორის თანამშრომლობის ჩამოყალიბებასა და განვითარებას.

#### მუხლი 3

მხარეები წახალისებენ:

- 1) ინფორმაციისა და სარეკლამო მასალების გაცვლას;
- 2) ტურისტულ ბაზრობებში, სემინარებში, გამოფენებსა და კონფერენციებში მონაწილეობას, ასევე იმ ტურისტულ ღონისძიებათა განრიგის გაცვლას, რომლებიც ორგანიზებულია მხარეთა სახელმწიფო ტერიტორიებზე;
- 3) სასწავლო ტურების ორგანიზებას ორივე ქვეყნის ტურიზმის ადმინისტრაციის, მედიისა და ტურისტული კომპანიების წარმომადგენლებისთვის. ტურები გააგნობენ მონაწილეებს ორივე სახელმწიფოს ტურისტულ და კულტურულ პოტენციალს;
- 4) სხვა სარეკლამო ღონისძიებების ორგანიზებას.

#### მუხლი 4

მხარეები ხელს შეუწყობენ ინფორმაციის გაცვლას შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- 1) ტურიზმის სფეროს მარეგულირებელი სამართლებრივი აქტები;
- 2) ტურიზმის სტატისტიკური მონაცემები;
- 3) ინვესტირების პირობები ტურიზმის სექტორში.

#### მუხლი 5

მხარეები ხელს შეუწყობენ ინფორმაციისა და ექსპერტების გაცვლას, ასევე ტურიზმის სექტორში მომუშავე პერსონალისათვის ტრენინგების ორგანიზებას მხარეთა ინტერესების ფარგლებში.

#### მუხლი 6

მხარეები ხელს შეუწყობენ ტურიზმის სექტორში ინვესტიციების განხორციელებას.

#### მუხლი 7

თითოეული მხარე ხელს შეუწყობს მის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მეორე მხარის ტურისტული საინფორმაციო ცენტრების შექმნას მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

#### მუხლი 8

მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას და გაიზიარებენ ერთმანეთის გამოცდილებას, მიღებულს ტურიზმის სფეროში მოქმედ საერთაშორისო ორგანიზაციების აქტივობებში ჩართულობით.

#### მუხლი 9

1. მხარეები შექმნიან ერთობლივ კომისიას, რომელიც პასუხისმგებელი იქნება წინამდებარე შეთანხმების დებულებების სათანადოდ განხორციელებაზე და ეცდება ნებისმიერი პრობლემის გადაწყვეტას, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას მისი განხორციელებისას.
2. ერთობლივი კომისიის წევრები იქნებიან ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაციის წარმომადგენლები, რომლებსაც დანიშნავენ მხარეები.
3. ერთობლივი კომისიის შეხვედრები გაიმართება საჭიროებისამებრ, რომელიმე მხარის წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, მონაცვლეობით, საქართველოში და პოლონეთის რესპუბლიკაში.

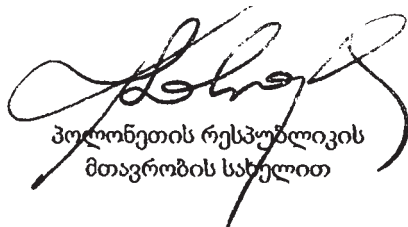
მუხლი 10

- 1. ამ შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, წერილობითი ფორმით, იგი ძალაში შევა მე-3 პუნქტში განსაზღვრული წესით და წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.
- 2. ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.
- 3. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

მუხლი 11

- 1. წინამდებარე შეთანხმება დადებულია ხუთი წლის ვადით. იგი ავტომატურად განახლდება შემდგომი 5 წლიანი პერიოდებით, თუ ერთ-ერთი მხარე წერილობითი შეტყობინებით არ შეწყვეტს მას არა უგვიანეს ექვსი თვით ადრე მოცემული პერიოდის დასრულებამდე.
- 2. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა გავლენას არ მოახდენს იმ პროექტებზე, რომლებიც წამოწყებული იყო და განხორციელდა წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების პერიოდში და ძალაში დარჩება მათ დასრულებამდე.

შესრულებულია ქობიჯისში, 2013 წლის 3 ივნისს, ორ დედნად, თითოეული, ქართულ, პოლონურ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

  
 პოლონეთის რესპუბლიკის  
 მთავრობის სახელით

  
 საქართველოს მთავრობის  
 სახელით

**Agreement  
between the Government of the Republic of Poland  
and the Government of Georgia  
on cooperation in the field of tourism**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the need to establish a legal framework for cooperation in the field of tourism;

Wishing to further promote friendly relations between the people of the Republic of Poland and Georgia;

Conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall encourage cooperation in the field of tourism, based on the principles of equality and mutual benefits, in accordance with the national legislation in force in both States of the Parties, and provisions of this Agreement.

**Article 2**

The Parties shall support establishment and development of cooperation between the Polish and Georgian travel agencies, touroperators and organizations active in the field of tourism.

**Article 3**

The Parties shall encourage:

- 1) Exchange of information and promotional materials;
- 2) participation in tourist fairs, seminars, exhibitions and conferences, as well as the exchange of schedules of tourism events organized in state territory of the Parties;
- 3) Organization of study tours for the representatives of tourism administration, media and travel companies. The tours will familiarize the participants with tourism and cultural potential of both states;
- 4) Organization of other promotional events.

#### Article 4

The Parties shall support the exchange of information on:

- 1) Legal acts regulating tourism activities;
- 2) Tourism statistics;
- 3) Investment conditions in the tourism sector.

#### Article 5

The Parties shall promote the exchange of information and of experts, as well as the organization of trainings for the tourism sector personnel within the scope of interest of the Parties.

#### Article 6

The Parties shall promote the investments in tourism sector.

#### Article 7

Each Party shall support the establishment of tourist information centres within the state territory of the other Party in accordance to the respective national legislation of both states.

#### Article 8

The Parties shall exchange information and share their experience resulting from their involvement in the activities of international tourism organizations.

#### Article 9

1. The Parties establish a Joint Commission responsible for the proper execution of the provisions of the Agreement, and seeking solutions to any problems that may arise in the course of its execution.
2. The Joint Commission shall consist of representatives of national tourism administrations appointed by the Parties.
3. The Joint Commission shall meet in accordance with the existing needs and based on the written request of either of the Parties, in the Republic of Poland and Georgia alternatively.

## Article 10

1. This Agreement may be amended or supplemented by the consent of the Parties in written form, shall enter into force in the manner as identified in Paragraph 3 and shall constitute an integral part of the Agreement.
2. Any disputes regarding the implementation or application of this Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.
3. This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

## Article 11

1. The duration of this Agreement shall be five years. The Agreement shall be tacitly renewed for subsequent five year periods, unless one of the Parties terminates it by a written notice, not later than six months prior to the end of a given period.
2. The termination of the Agreement shall not affect any of the projects undertaken and implemented pursuant to the Agreement while it remained in force, until they are completed.

Done in ..... *Tbilisi* ..... on ..... *June 3, 2013* ..... in two copies, each in the Polish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government  
of the Republic of Poland

  
For of the Government  
of Georgia